

16. І тоді він видав Його їм на розп'яття. Ісуса взяли [й повели].

17. Несучи Свій хрест, Він вийшов на місце, яке називається Череповище, – єврейською мовою: Голгофа,

18. де розп'яли Його, і з Ним двох інших: з одного та з другого боку, а Ісуса – посередині.

19. Пилат зробив напис і помістив на хресті. Було написано: Ісус Назарянин, Цар юдеїв!

16. سرانجام پیلاتس عیسی را به آنها سپرد تا بر صلیبش کِشند. آنگاه عیسی را گرفته، بردند.

17. عیسی صلیب بر دوش بیرون رفت، به سوی محلی به نام جمجمه که به زبان عبرانیان جُلجُتا خوانده می شود.

18. آنجا او را بر صلیب کردند. با او دو تن دیگر نیز در دو جانبش مصلوب شدند و عیسی در میان قرار داشت.

19. به فرمان پیلاتس کتیبه‌ای نوشتند و آن را بر بالای صلیب نصب کردند. بر آن نوشته شده بود: 'عیسای ناصری، پادشاه یهود'.

20.Цей напис читало багато юдеїв, тому що місце, де розіп'яли Ісуса, було поблизу міста, написано ж було по-єврейськи, по-грецьки і по-латинськи.

21.Та юдейські первосвященики говорили Пилатові: Не пиши: Цар юдеїв, але те, що Він Сам заявляв: Я – Цар юдеїв!

22.Пилат відповів: Що я написав, – те написав!

20. بسیاری از یهودیان آن کتیبه را خواندند، زیرا جایی که عیسی بر صلیب شد نزدیک شهر بود و آن کتیبه به زبان عبرانیان و لاتینی و یونانی نوشته شده بود.

21. پس سرانِ کاهنانِ یهود به پیلاتس گفتند: «منویس 'پادشاه یهود'، بلکه بنویس این مرد گفته است که من پادشاه یهودم.»

22. پیلاتس پاسخ داد: «آنچه نوشتم، نوشتم.»

23. А воїни, розіп'явши Ісуса, взяли Його одяг і розділили його на чотири частини, кожному воїнові по частині, а також хітон. Хітон був не шитий, а весь згори тканий.

24. Тож міркували між собою: Не роздираймо його, але киньмо жереб на нього, – кому припаде. Це щоби збулося Писання, яке гласить: Розділили Мій одяг між собою і за Мій плащ кидали жереб. Воїни так і зробили.

23. چون سربازان عیسی را به صلیب کشیدند، جامه‌های او را گرفته، به چهار سهم تقسیم کردند و هر یک سهمی برگرفتند. و جامهٔ زیرین او را نیز ستاندند. اما آن جامه درز نداشت، بلکه یکپارچه از بالا به پایین بافته شده بود.

24. پس به یکدیگر گفتند: «این را تکه نکنیم، بلکه قرعه بیفکنیم تا ببینیم از آن که شود.» بدین سان گفتهٔ کتب مقدّس به حقیقت پیوست که: «جامه‌هایم را میان خود تقسیم کردند و بر تن پوش من قرعه افکندند.» پس سربازان چنین کردند.

25. Біля Ісусового хреста стояли Його мати, сестра Його матері, Марія Клеопова, і Марія Магдалина.

26. Побачивши матір і учня, який стояв поряд і якого любив, Ісус промовив до [Своєї] матері: Жінко, ось твій син!

27. Потім звернувся до учня: Ось твоя мати! І відтоді взяв її учень до себе.

25. نزدیک صلیب عیسی، مادر او و خواهرِ مادرش، و نیز مریم زن کلویاس و مریم مَجْدَلِیَّه ایستاده بودند.

26. چون عیسی مادرش و آن شاگردی را که دوست می داشت در کنار او ایستاده دید، به مادر خود گفت: «بانو، اینک پسر توست.»

27. سپس به آن شاگرد گفت: «اینک مادرت.» از آن ساعت، آن شاگرد، او را به خانه خود برد.

28. Після цього, знаючи, що все вже завершилося, каже Ісус, аби збулося Писання: Прагну!

29. Стояла повна посудина оцту. Воїни, настромивши на тростину губку, намочену в оцті, піднесли до Його уст.

30. Спробувавши оцту, Ісус сказав: Звершилося! І схиливши голову, віддав духа.

28. آنگاه عیسی آگاه از اینکه همه چیز به انجام رسیده است، برای آنکه کتب مقدّس تحقق یابد، گفت: «تشنه‌ام.»

29. در آنجا ظرفی بود پر از شراب ترشیده. پس اسفنجی آغشته به شراب بر شاخه‌ای از زوفا گذاشته، پیش دهان او بردند.

30. چون عیسی شراب را چشید، گفت: «به انجام رسید.» سپس سر خم کرد و روح خود را تسلیم نمود.

**Проповедь от 29-го марта. «Страстная Пятница».**  
**Иисус Христос на синей картинке. Евангелие от**  
**Иоанна 19, 16-30.**

Шановні члени

1. Хочу вам представить картинку, где изображено распятие Христа. На картине изображен тот момент, когда Иисус испускает дух. Как видите картина нарисована на синем фоне. У нас в Германии даже есть термин, «Синий час» называется. Это когда солнце зашло, но ещё светло. Художник Джотто выбрал именно синий фон. К слову все его картины нарисованы на синем фоне. Синий цвет - это символ переходного процесса. Наступит Пасха, и снова станет светло. Давайте рассмотрим картину и посмотрим на людей, изображенных на ней. Мало кто из изображенных людей обращает внимание на происходящее.

خطبه 29 مارس. "جمعه خوب". عیسی مسیح در تصویر آبی. انجیل  
یوحنا 19، 16-30.

اعضای گرامی

1. تصویر مرگ عیسی که روی کارت می بینیم دارای پس زمینه آبی است. آبی پدیده ای از طبیعت است. یک "ساعت آبی" وجود دارد که خورشید در غروب غروب می کند اما نور هنوز در آسمان قابل مشاهده است. جوتو نقاش رنگ آبی را به عنوان پس زمینه لحظه ای که زندگی از بدن عیسی خارج شد، انتخاب کرد. آبی رنگ انتقال است. دوباره روشن می شود عید پاک می آید. بیایید به شکل های موجود در تصویر نگاه کنیم. مردم چیزی در مورد آبی متوجه نمی شوند.

2. Все люди заняты своими делами. Слева на картине мы можем видеть людей, которые принадлежат Иисусу и они скорбят. В середине находится мать Иисуса Мария в темно-синем одеянии. У неё глаза закрыты, голова склонена в сторону, руки безвольно висят. Она едва стоит на ногах. Двое учеников держат ее за руки и поддерживают. Взгляд учеников отражает ужас, который они пережили. У них внимание обращено на Марию. Двое учеников её поддерживают. Тот который слева Иоанн, написавший Евангелие от Иона.

2. شما مشغول خودتان هستید. در سمت چپ کسانی هستند که به عیسی تعلق دارند و عزاداری می کنند. در وسط: مریم مادر عیسی با لباس آبی تیره. چشمانت بسته است سرش به پهلو می افتد. بازوانش سست آویزان است. او دیگر به سختی می تواند خود را بالا نگه دارد. دو شاگرد بازوهای او را می گیرند و از او حمایت می کنند. نگاه شاگردان نشان دهنده وحشتی است که آنها تجربه کردند. آنها به مریم توجه می کنند. پس تنها نمی ماند. یکی در سمت چپ دو شاگرد یوحنا است که انجیل یوحنا را نوشته است.



3. Люди, которые изображены справа вообще не интересуются происходящим, им всё равно кого повесили или распяли. Впереди них мы видим двух людей, которые поссорились друг с другом из-за ткани. Это одежда Иисуса. Они тянут её каждый к себе. В районе воротника видно тёмное пятно, это отверстие, через которое нужно сунуть голову. У того, что справа, в руке нож. Собираются ли эти двое напасть друг на друга?

3. در سمت راست، مردم اهمیتی نمی دهند که یک نفر فقط مرده است. در جلو دو نفر را می بینیم که با هم درگیر شده اند. این در مورد یک تکه پارچه است. هر دو آن را در دستان خود می گیرند و روی آن می کشند. لباس عیسی است. محلی روی یقه که در آن صورت عیسی در زمان حیاتش نمایان بود، اکنون یک سوراخ بزرگ و تاریک است. سمت راست یک چاقو در دست دارد. آیا این دو نفر قرار است به یکدیگر حمله کنند؟



4. Человек с короной среди них – это царь Ирод. Похоже, что он не собирается сказать здесь решающее слово. Он разговаривает с бородатым мужчиной. Ирод показывает вверх широким жестом, как будто собирался сказать что-то об Иисусе. Но его не интересует страдания и смерть Христа. Он покровительствует только власти имущим и тем, кто имеет в виду только своё собственное господство. Благополучие своих подданных его не интересует.

4. مردی که بین آنها تاجی است هرود پادشاه است. او آنجا ایستاده است، اما به نظر نمی رسد که بخواهد صحبت کند. در کنارش با مردی ریشو صحبت می کند. هیرو دیس با اشاره ای بزرگ به سمت بالا اشاره می کند، گویی می خواهد چیزی در مورد عیسی بگوید. اما او علاقه ای به رنج و مردن ندارد. هیرو دیس طرفدار کسانی است که در قدرت هستند که به رفاه رعایای خود اهمیت نمی دهند و فقط حکومت خود را در ذهن دارند.

5. Своим величественным жестом Ирод заслоняет даже того, кто важнее его самого. Возле Ирода стоит человек с копьем. И он единственный из людей справа, кто замечает, что здесь происходит. Это римский сотник. Библия передает его слова: Он говорит: «Воистину, это был Сын Божий». Как-то так художник описал происходящее: Сын Божий умер.

5. هیرودیس با ژست بزرگ خود فردی را که حتی مهمتر از اوست پنهان می کند. در کنار بازوی هیرودیس مردی با نیزه ایستاده است. او تنها کسی از افراد سمت راست است که متوجه اتفاقات اینجا می شود. این سنتریون رومی است. کتاب مقدس سخنان او را ثبت کرده است. او گفت: "به راستی که این پسر خدا بود." آنچه در اینجا اتفاق می افتد به آرامی و به طور نامحسوس بیان می شود: پسر خدا مرد.

6. Теперь рассмотрим женщину под крестом. Она наблюдает за всем этим, и она не стоит на месте. Еще при жизни она была глубоко тронута тем, что сделал Иисус: Она Мария Магдалина. Когда она заподозрила, что противники Иисуса имеют в отношении него злые планы, она помазала ноги Иисуса дорогим маслом. Теперь Иисус мертв, и она всё ещё чем-то занята: она становится на колени перед мертвым Иисусом. К слову через три дня рано утром она отправится к могиле Иисуса. Над ней взойдет пасхальное солнце.

6. زن زیر صلیب چشمگیر است. او همه را تماشا می کند، اما ثابت نمی ماند. او حتی در طول زندگی خود از کاری که عیسی انجام داد بسیار متاثر شد: مریم مجدلیه. هنگامی که او مشکوک شد که مخالفان عیسی نقشه های شیطانی برای او دارند، پای عیسی را با روغن گران قیمت مسح کرد. اکنون عیسی مرده است و او دوباره کاری می کند: در مقابل عیسی مرده زانو می زند. به زودی او دوباره، صبح خیلی زود به سمت قبر عیسی حرکت خواهد کرد. خورشید عید پاک بر فراز او طلوع خواهد کرد.

7. Вокруг Иисуса ангелы. Это ангелы, которые плачут. Они держат руки вверх, словно взывая о помощи. Они готовы выполнить свою функцию. Именно они понесут Иисуса. Или то, что от него осталось на кресте после пыток и смерти. Они как будто поют слова: «Ибо Ангелам Своим заповедает о тебе – охранять тебя на всех путях твоих. На руках понесут тебя, да не преткнёшься о камень ногою твоею». (Псалом 90:11, 12). Ангелы понесут Иисуса на небеса. Он покинет этот мир.

7. فرشتگان در اطراف عیسی هستند. آنها فرشته هایی هستند که گریه می کنند. دست هایشان را بالا می گیرند انگار که کمک می خواهند. بلافاصله وارد عمل می شوند. آنها عیسی یا آنچه از او پس از شکنجه و مرگ بر روی صلیب باقی می ماند را حمل خواهند کرد. مثل این است که آنها این کلمات را می سرایند: "خدا به فرشتگان خود دستور داده است که شما را در دستان خود بگیرند." (مزمور 91:11a، 12a) فرشتگان عیسی را به آسمان خواهند برد. او از دنیا حذف خواهد شد.

9. Последним словом Иисуса согласно Евангелию от Иоанна является «Совершилось». Миссия Иисуса завершена. Теперь он избавлен от страданий и смерти. То, что он сделал для нас через свою смерть на Кресте, является совершенным. Мы прослушали арию из «Страстей по Иоанну» Иоганна Себастьяна Баха. В ней выражено то, что Иисус сделал для нас. Оно выражено так: «Герой Иудейский – Царь Иудейский – торжествует». Вот что говорит Иисус согласно Евангелию от Иоанна: «Я победил мир» (Иоанна 16:33).

9. آخرین کلام عیسی طبق انجیل یوحنا این است: «تمام شد.» کار عیسی انجام شد. او اکنون از رنج و مرگ دور شده است. کاری که او برای ما انجام داده است کامل است. در آریا از "مصائب جان" اثر یوهان سباستین باخ که به تازگی شنیدیم، آنچه عیسی برای ما بر روی صلیب انجام داد اینگونه بیان می شود: "قهرمان یهودا - پادشاه یهودیان - با قدرت پیروز می شود." این همان چیزی است که عیسی طبق انجیل یوحنا می گوید: "من بر جهان غلبه کردم."

یوحنا 16:33

10. Является ли мир, о котором говорит Иисус, неведомым для нас миром. Нет, мир, который он победил, — это мир грешников, включая мой мир. Иисус победил меня через свою смерть на кресте. Я представляю себе эту битву как битву между Иаковом, отцом Израиля, и Богом в Иавоке. Я, грешник, и Иисус, Сын Божий, боремся друг с другом. Иаков говорит Богу в Иавоке: «Я не отпущу тебя, пока ты не благословишь меня» (Бытие 32:27).

10. آیا جهانی که عیسی در اینجا از آن صحبت می کند نیروی شیطانی خارج از ماست؟ نه، دنیایی که او شکست داد، دنیای گناهکاران است. جهانی که عیسی را شکست داد من هستم. عیسی بر صلیب بر من غلبه کرد. من این جنگ را مانند جنگ بین یعقوب، پدر اسرائیل، و خدا در جبوک تصور می کنم. من، گناهکار، و عیسی، پسر خدا، با یکدیگر کشتی می گیریم. یعقوب در مورد یابوک به خدا می گوید: "تا زمانی که مرا برکت ندهی، تو را رها نمی کنم." پیدایش 32:27



11. И Иисус говорит мне: «Я отпущу тебя только тогда, когда я освобожу тебя от греха». Иисус борется с грешниками – и побеждает. Иисус борется и со мной. Образно говоря он срывает с меня грешную, грязную одежду и говорит: это я забираю. Тебе она больше не нужна. Хочу обратить ваше внимание на гобелен. На нём Иаков изображен голым. Иисус нас не оставит нагими. Наоборот он облачит нас из своего собственного одеяния. Мантией жизни, мантией праведности. Это знак близости к Богу.

11. و عیسی به من گفت: «تہا زمانی تو را رها خواہم کرد کہ تو را از گناہکار بودن رها کنم!»  
عیسی با گناہکاران می جنگد - و او پیروز می شود. عیسی با من دعا می کند و ردای کثیف گناہکار را می کند و می گوید: این برای من است. و بعد مثل اینجا روی ملیلہ جاکوب ام جابوک برهنہ نمی موئم. اما عیسی تصویری از خرقة خود بر من و ہمہ گناہکاران می پوشاند. ردای زندگی. خرقة قرب الہی.  
ردای عدالت.



12. Эта мантия прикрывает мою наготу. В то время на гобелене Иаков представлен нагим. Эта мантия защищает мое уязвимое тело, мою ранимую душу. В мантии, которую Иисус надел на меня, я непобедим и несокрушим в бою с грехом. Эта мантия также покрывает всякие следы предыдущей греховности на моей коже, которые остались от прежней моей грешной жизни.

12. این خرقه آسیب پذیری مخلوق من را می پوشاند که در اینجا در برهنگی یعقوب نشان داده شده است. این کت از بدن آسیب پذیر من، روح آسیب پذیر من محافظت می کند. در جامه ای که عیسی در نبرد بر من پوشید، من شکست ناپذیر و نابود نشدنی هستم. این خرقه همچنین آنچه گناه بر پوست من باقی مانده از خرقه گناهکار که عیسی از من برداشته می پوشاند.

13. Мантия Христова, Мантия праведности, которую Он надел на меня, имеет для остатков моих грехов двойное значение. Мантия Христова на мне имеет прощающий и исцеляющий эффект. Мантия Христова действует таким образом, что она постепенно разрушается и растворяет следы всех моих грехов, которые все еще остаются во мне. Иногда это немного больно. Вместе с тем очищающий эффект Мантии Христовой для меня полезен. Итак, я могу сказать так: на Голгофе, где Иисус висел на кресте, я потерпел поражение, но после этого я направился на новый жизненный путь.

13. ردای عدالت عیسی که او به دور من آویخت، برای این بقایای گناهکاران در من معنایی دوگانه دارد. کت عیسی در باطن اثر بخشنده ای دارد. عیسی مرا به خاطر هر گناهی که هنوز در من است می بخشد. و خرقة عیسی به گونه ای عمل می کند که به آرامی می شکند و گناهی را که هنوز در من باقی مانده است از بین می برد. که گاهی اوقات کمی درد دارد. در عین حال، اثر پاک کنندگی خرقة عیسی برای من خوب است. بنابراین می توانم بگویم: در گلجوتا، جایی که عیسی بر صلیب آویزان شد، شکست خوردم و در مسیر جدیدی در زندگی قرار گرفتم.

14. Я благодарен Иисусу за то, что он победил меня, что он бросил мою старую мантию в огонь и надел на меня мантию несокрушимости. Я радуюсь, что Иисус прощает меня и делает меня неуязвимым. Я начинаю перестраивать свою жизнь и отпускать много вещей, которые не вписываются в эту «Мантию жизни».

14. سپاسگزارم که عیسی بر من غلبه کرد، که ردای کهنه ام را در آتش افکند و ردای زندگی فنا ناپذیر را بر تن من پوشاند. من خوشحالم که عیسی مرا می بخشد و من را آسیب ناپذیر می کند. من شروع به تنظیم مجدد زندگی ام می کنم و بسیاری از چیزهایی را که در این «لباس زندگی» نمی گنجند، رها می کنم.

15. Я живу с верой в Иисуса Христа и в Отца Небесного, и это главное. Так на кресте Голгофы открылась новая глава моей жизни. На Кресте победил меня Иисус, герой Иудеи. Я рад Его победе, благодарен Ему за то, что он освободил меня от моих грехов в Страстную Пятницу.

АМИНЬ.

15. من از عیسی و با عیسی زندگی می کنم، از خدا و با او، این مهمترین چیز است. بنابراین فصل جدیدی از زندگی من بر روی صلیب گلگوتا گشوده شد. بر روی صلیب، عیسی قهرمان یهودا با قدرت بر من پیروز می شود. و از این بابت از او تشکر می کنم و خوشحالم که عیسی مرا در جمعه خوب آزاد کرد.

آمین